

Virginia Salvi Martini (0 -)

por Isabel Rubin Vazquez De Parga

Se conoce muy poco de la vida de Virginia Salvi. Se sabe que nació en Siena y se casó con un cierto Achille Martini, de ahí su segundo apellido. Tuvo una hija a la que bautizó con el nombre de Beatrice, también poeta. Sabemos que, durante los años 1540 y 1550, vivieron en Siena y después la familia se trasladó definitivamente a Roma donde Virginia falleció. El hecho de haber pasado muchos años en la ciudad de Roma hizo que muchos de sus biógrafos cayesen en el error de pensar que Virginia fuese romana y no sienesa.

Se sabe que en 1561 fue una mujer de gran reputación y admirada por su conocimiento de las Ciencias y de la Poesía y que todavía en 1580 su hija Beatrice residía en Roma.

Sus rimas fueron a menudo confundidas con las de otra poeta llamada Virginia Ventura Salvi.

Obra:

La producción de esta poeta comprende más de cuarenta y cinco composiciones recogidas no sólo en las tres grandes colecciones de rimas (la de Domenichi de 1559, Bulifon de 1695 o Bergalli de 1726) sino en diferentes volúmenes como se mostrarán en el apartado de las ediciones.

Las composiciones de Virginia son de estilo petrarquista y evocan los típicos sentimientos e imágenes del Cinquecento italiano. Salvi fue una hábil poeta capaz de manipular inteligentemente el vocabulario petrarquista como, por ejemplo, en la poesía "Da fuoco cos' bel nasce il mio ardore" donde encontramos un inteligente juego poético. El verso final de cada una de las catorce octavas retoma todos los versos del soneto CXXXIV de Francesco Petrarca "Pace non trovo e non ho da far guerra".

Sabemos que Salvi mantenía una correspondencia poética gracias a los sonetos que han llegado hasta nosotros y no se excluye la posibilidad de que haya mantenido también una correspondencia epistolar con grandes figuras importantes de su tiempo.

Existen sonetos dirigidos a los reyes de Francia, que posiblemente no tuvieron respuesta. En cambio, las composiciones dirigidas a Pietro Bembo fueron correspondidas y dan muestra de la amistad entre ambos, sobre todo la canción "Mentre che 'l mio pensier dai santi lumi", donde Salvi muestra el dolor causado por la ausencia de Bembo. La respuesta de Bembo, retomando la estructura de la canción de Virginia, parece sincera y le pide que no llore más su ausencia.

Quizás las composiciones de Virginia Salvi más interesantes son las de carácter político. La situación política de Siena antes de la caída de la República (1555) era uno de los pensamientos más importantes en la vida de la poeta, como también lo era el hecho de que su familia fuese filo-francesa en política y amiga de los florentinos que seguían a Pietro Strozzi.

Obras

Rime

Canzoni

Lettera

Algunas de sus rimas las encontramos en los siguientes volúmenes:

- la colección de Lodovico Domenichi, Rime diverse d'alcune nobilissime, et virtuosissime donne,

raccolte per M. Lodovico Domenichi, Lucca, Vincenzo Busdragho, 1559

- la colección de Dionigi Atanagi, Morte della Signora Irene delle Signore di Spilimbergo, Venezia, Guerra, 1561, p. 167.
- Lettera e sonetti della Sign. Virginia Salvi, et della Sign. Beatrice sua figliuola a M. Celio Magno con le risposte, et un sonetto dell'istesso in lode di Venecia, Venezia, 1571, donde se encuentran además de varios sonetos, una carta a M. Celio Magno y las respuestas del mismo.
- la colección de Muzio Manfredi, Donne romane, rime di diversi, Bologna, Benacci, 1575.
- la colección de Antonio Bulifon, Rime di cinquanta illustri poetesse. Di nuovo date in luce da Antonio Bulifon, Napoli, Antonio Bulifon, 1695.
- la colección de Luisa Bergalli, Componimenti Poetici delle più illustri rimatrici d'ogni secolo, Venezia, Mora, 1726, donde se encuentran seis sonetos y dos canciones.
- en la colección de Francesco Trucchi, Poesie italiane inedite di dugento autori, Prato, 1847, donde encontramos dos sonetos: "Se di maggior virtù l'alto valore" y "Non per offese mai, chiaro mio sole", este último dedicado a su amante.

Las canciones de Virginia Salvi se encuentran en los siguientes volúmenes:

- Delle rime di diversi eccellenti avtori, nuovamente raccolte, et mandate in luce. Con un discorso di Girolamo Ruscelli, 1553, pp. 109-111.
- Opere del cardinale Pietro Bembo, società tipografica de classici italiani, 1808, p. 144. Se encuentra una canción de la poetisa y la canción de respuesta de Pietro Bembo a la misma.
- Cantate, Cesare, Parnaso italiano: poeti italiani contemporanei, maggiori e minori, Parigi, Baudry, 1843, p. 1015, que contiene dos canciones.
- Bertoni, Giulio, Biblioteca dell'Archivum romanicum, 1931, que contiene varias canciones de la poetisa y respuesta de Pietro Bembo.

Traducciones

Bibliografía Crítica

- Arrivabene, Andrea, ed., Delle rime di diversi eccellenti avtori, nuovamente raccolte, et mandate in luce. Con un discorso di Girolamo Ruscelli, Venezia, Pozzo, 1553, pp. 109-111.
- Canonici Fachini, M., Prospetto biografico delle donne italiane rinomate in letteratura dal secolo decimquarto fino ai giorni nostri, Venezia, 1824, p. 132.
- Cantate, Cesare, Parnaso italiano: poeti italiani contemporanei, maggiori e minori, Parigi, Baudry, 1843, p. 1015.
- Cicogna, Emmanuele, Saggio di bibliografia veneziana, Merlo, 1847, p. 273.
- Crescimbeni, Giovanni Mario, Comentarj intorno all'istoria della poesia italiana, Londra, Bulmer, 1803, p. 21.
- Crescimbeni, Giovanni Mario, Della volgar poesia, vol. IV, Roma, Rossi, 1714.
- De Blasi, Jolanda, Le scrittrici italiane dalle origini al 1800, Firenze, Nemi, 1930, pp. 103-104.
- De Blasi, Jolanda, Antologia delle scrittrici italiane dalle origini al 1800, Firenze, Nemi, 1930, pp. 207-208.
- Eisenbichler, Konrad, Poetesse senesi a metà cinquecento: tra politica e passione, en "Studi rinascimentali", n. 1, 2003, p. 95-102.
- Ferri, Pietro Leopoldo, Biblioteca femminile italiana, Padova, Crescini, 1842, p. 325-326.

- Flamini, Francesco, *Il Cinquecento*, Milano, ed. Dottore Francesco Vallardi, 1901, p. 194.
- Gaspary, Adolfo, *Storia della letteratura italiana*, Loescher, 1900, p. 160.
- Lisini, A., *Le poetesse senesi degli ultimi anni della Repubblica di Siena*, en «Miscellanea storica senese», V, Siena, (1897), p. 35.
- Lusini, Aldo, *Virginia Salvi ed un processo politico del secolo XVI*, XXXVIII, 1931, p. 66 y sig.
- Tiraboschi, Girolamo, *Storia della letteratura italiana, altre rimatrice italiane*• tomo XII, cap. III, Roma, 1785, p. 1728.
- Trucchi, Francesco, *Poesie italiane inedite di dugento autori dall'origine della lingua infino al secolo decimosettimo raccolte e illustrate Di Francesco Trucchi*, Prato, Ranieri Guasti, 1847, p.14.
- Zancan, Marina, *Nel cerchio della luna*, Venezia, Marsilio, 1983.
- Zonta, Giuseppe, *Storia della letteratura italiana*, Torino, Unione tipografico-editrice torinese, 1928.

Texto Representativo

A continuaci3n se presenta un ejemplo de la poes-a de car-cter pol-tico de Virginia Salvi. Konrad Eisenbichler sugiere la fecha de composici3n, agosto de 1552, es decir, inmediatamente despu-s de la rebeli3n contra los espa-oles (27 de julio) y la llegada de las tropas francesas a Siena.

Ride tutta lâ€™Italia e per te spera
Henrico invitto far quel che fatto hai
nellâ€™alma Patria mia colma di guai
che lieta la ritorni ove prima era.
Ha spento il Gallo tuo lâ€™Aquila altera
che dar ne procacciava interni lai
e con la luce deâ€™tuoi santi rai
scorgi il camin di sua salute vera.
O santo Re, che dalle irate mani
e dallo ingiusto giogo il gregge humano
hai tolto e posto in libert- cara,
stian dunque, tua merc-; sempre lontani
mostri s- rei, e la regal tua mano
lungi ne tenga a vita tanto amara

Seg-n Eisenbichler, que analiz- este soneto, Salvi agradece a Enrico II haber devuelto a Siena su libertad. De este modo la poetisa evoca los sentimientos oficiales de la Republica de Siena, quien le hab-a agradecido al soberano franc-s la liberaci3n de la ciudad y el mismo responde que lo hab-a hecho desinteresadamente. Es posible que el soneto de Virginia Salvi fuese un encargo del gobierno e estuviese incluido en la misiva oficial de agradecimiento al soberano.

La intenci3n de Salvi y el concepto general de este soneto son interesantes ya que se trata de la visi3n de una Italia unida en la esperanza de liberarse de las garras imperiales.

Traducci3n Castellana

R- e toda Italia y gracias a ti espera,
Enrique invicto, poder hacer lo que t- has hecho
en mi noble Patria llena de dificultades

devolverla feliz donde era antes.
Tu Gallo ha apagado al Águila altiva
que provocaba lamentos interiores
y con la luz de tus santos rayos
muestras el camino de su salvación verdadera.
O santo Rey, que de las furiosas manos
y del injusto yugo el rebaño humano
has salvado y puesto en libertad tan amada,
estén, gracias a ti, siempre lejos
monstruos tan crueles, y tu majestuosa mano
lejos los mantenga en una vida amarga.

(Traducción: Isabel Rubén Vázquez de Parga)
(Mayo 2008)

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez
Diseño Web: Bane